



Votes and Proceedings
Tuesday, 17 October 2000 - No. 125

Two o'clock

President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 2.02 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Mr. President tabled the following:

A letter from the Member for the Electoral Division of Mercier, Mr. Robert Perreault, dated 6 October 2000, announcing his resignation effective on the same day.

(Sessional Paper No. 1307-20001017)

Presenting Papers

Mrs. Harel, Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, tabled the following:

The annual report of the Palais des Congrès de Montréal for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1308-20001017)

The annual report of the Société québécoise d'assainissement des eaux for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1309-20001017)

The annual report of the Société d'habitation du Québec for the fiscal year ended 31 December 1999.

(Sessional Paper No. 1310-20001017)

Mrs. Lemieux, Minister of State for Labour and Employment, tabled the following:

17 October 2000

The annual report of the Ministère du Travail for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1311-20001017)

Mr. Chevrette, Minister of Transport, Minister for Native Affairs and Minister responsible for Wildlife and Parks, tabled the following:

The annual report of the Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq) for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1312-20001017)

The annual report of the Fondation de la faune du Québec for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1313-20001017)

The agreement reached between the Government of Québec and the Micmac Nation Council of Gespeg, concerning the practice of hunting activities for food, ritual, or social purposes.

(Sessional Paper No. 1314-20001017)

Mr. Brassard, Minister of Natural Resources, tabled the following:

The annual report of the Société nationale de l'amiante for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1315-20001017)

Mr. Rochon, Minister of Research, Science and Technology, tabled the following:

The annual report of the Centre de recherche industrielle du Québec (CRIQ) for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1316-20001017)

The annual report of the Fonds de la recherche en santé du Québec (FRSQ) for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1317-20001017)

17 October 2000

Mr. Trudel, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

An amended version of the favorable opinion from the Commission d'accès à l'information on the agreement reached between the Régie des assurances agricoles du Québec and the Fédération des producteurs de bovins du Québec, in relation to the exchange of personal information.

(Sessional Paper No. 1318-20001017)

An agreement amending the agreement on the collection of contributions to the joint plan of Québec beef producers by the Régie des assurances agricoles du Québec.

(Sessional Paper No. 1319-20001017)

Mr. Ménard, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual report of the Bureau du coroner for the fiscal year ended 31 December 1999.

(Sessional Paper No. 1320-20001017)

Mr. President tabled the following:

Pursuant to section 45 of the *Auditor General Act*, the Auditor General's special report to the National Assembly on four specific situations directly involving the Public Protector.

(Sessional Paper No. 1321-20001017)

The annual report of the Director General of Elections for the fiscal year ended 31 March 2000, including the report on the activities relating to the implementation of the *Act respecting elections and referendums in municipalities* from 1 January to 31 December 1999.

(Sessional Paper No. 1322-20001017)

The annual report of the Commission de la représentation électorale du Québec for the fiscal year ended 31 March 2000, including the report on the activities relating to the implementation of the *Act respecting elections and referendums in municipalities* from 1 January to 31 December 1999.

(Sessional Paper No. 1323-20001017)

17 October 2000

Mr. President tabled the following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 16 June 2000:

- X Decision 979 concerning the regulation to allow certain casual employees of the National Assembly to qualify for the status of temporary employee (Règlement permettant à certains employés occasionnels de l'Assemblée nationale de se qualifier pour accéder au statut d'employé temporaire).
(Sessional Paper No.1324-20001017)
- X Decision 980 concerning the regulation to amend the regulation respecting financial and administrative management (Règlement modifiant le Règlement sur la gestion financière et administrative).
(Sessional Paper No. 1325-20001017)

He then tabled the following:

The new seating plan of the National Assembly, dated 17 October 2000.
(Sessional Paper No. 1326-20001017)

Finally, pursuant to Standing Order 97.1, Mr. President tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mr. Cholette (Hull) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 18 October 2000, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.
(Sessional Paper No. 1327-20001017)

Presenting Reports from Committees

Mr. Bertrand (Portneuf), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 5 September 2000 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 132 An Act to amend the Architects Act — Reported with certain amendments.
(Sessional Paper No. 1328-20001017)

Mr. Williams (Nelligan), vice-chairman, tabled the following reports from the Committee on Public Finance, which:

17 October 2000

On 12 and 13 September 2000, examined the activities, orientations and management of Loto-Québec, pursuant to Standing Order 294.

(Sessional Paper No. 1329-20001017)

On 27 and 28 September and on 11 October 2000, gave clause-by-clause consideration to the following Bill:

- 97 An Act to amend the Taxation Act and other legislative provisions of a fiscal nature — Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1330-20001017)

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François), chairman, tabled the following reports from the Committee on Social Affairs, which:

- on 5 and 6 September 2000, heard the Laurentides, Saguenay–Lac-Saint-Jean and Laval Regional Health and Social Services Boards and examined their 1998-1999 annual reports.

(Sessional Paper No. 1331-20001017)

- on 6 September 2000, heard the Outaouais Regional Health and Social Services Board and examined its 1997-1998 and 1998-1999 annual reports.

(Sessional Paper No. 1332-20001017)

- on 15 June and on 15 and 16 August 2000, gave clause-by-clause consideration to the following Bill:

- 102 An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act — Reported with certain amendments, including one to its title.

(Sessional Paper No. 1333-20001017)

Mr. Vallières (Richmond), chairman, tabled the following reports from the Committee on Planning and the Public Domain, which:

- on 7 September 2000, heard the interested parties and gave clause-by-clause consideration to the following Private Bill:

17 October 2000

- 225 An Act respecting the annexation of a territory to the territory of
Ville de Lachute — Reported with certain amendments.
(Sessional Paper No. 1334-20001017)

The report was concurred in.

- on 16, 17, 18 and 21 August 2000, held public hearings within the
framework of special consultations on Bill 137, An Act respecting the
Communauté métropolitaine de Québec.
(Sessional Paper No. 1335-20001017)
- on 6 September 2000, heard the Commission de la capitale nationale du
Québec, pursuant to section 27 of the *Act respecting the Commission de
la capitale nationale du Québec*.
(Sessional Paper No. 1336-20001017)

Mr. Rioux (Matane), chairman, tabled the following reports from the Committee
on Culture, which:

- on 29, 30, 31 August and on 5 September 2000, held public hearings
within the framework of a general consultation on Bill 143, An Act
respecting equal access to employment in public bodies and amending
the Charter of human rights and freedoms. The Committee also held 2
deliberative meetings. The report contains recommendations.
(Sessional Paper No. 1337-20001017)
- on 6, 7, 12, 13 and 14 September 2000, held public hearings within the
framework of a general consultation on the triennial immigration plan for
2001-2003. The Committee also held 2 deliberative meetings. The report
contains recommendations.
(Sessional Paper No. 1338-20001017)

Mrs. Carrier-Perreault (Les Chutes-de-la-Chaudière), chairman, tabled the
following reports from the Committee on Labour and the Economy, which:

17 October 2000

- on 29, 30 and 31 August 2000, held public hearings within the framework of a general consultation on the draft bill entitled "An Act respecting the legal normalization of new information technologies".
(Sessional Paper No. 1339-20001017)
 - on 5 September 2000, held public hearings within the framework of special consultations on the report on the implementation of sections 2 and 14 of the *Act to amend the Labour Code*, Chapter 6 of the Revised Statutes of Québec of 1994.
(Sessional Paper No. 1340-20001017)
 - on 26 September 2000, examined the five-year report for 1995-2000 of the Fonds national de la formation de la main-d'œuvre.
(Sessional Paper No. 1341-20001017)
 - on 27 September 2000, examined the financial statements and 1997-1998 and 1998-1999 annual reports of the Fonds national de la formation de la main-d'œuvre.
(Sessional Paper No. 1342-20001017)
-

Mr. Maciocia (Viger), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food, which met on 10 and 12 October 2000 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 120 An Act to amend the Animal Health Protection Act and other legislative provisions and to repeal the Bees Act — Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1343-20001017)

Mr. Lachance (Bellechasse), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 5 September 2000 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 103 An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de récupération et de recyclage — Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1344-20001017)

17 October 2000

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Paradis, Official Opposition House Leader, tabled two letters concerning the Dubreuil case:

The first, dated 3 October 2000, sent to Mr. André Bois, barrister, by Mr. Claude Filion, chairman of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse.

(Sessional Paper No. 1345-20001017)

The second, dated 5 October 2000, sent to Mr. Jean-Pierre Charbonneau, President of the National Assembly, by Mr. Paradis, Official Opposition House Leader and Member for Brome-Missisquoi.

(Sessional Paper No. 1346-20001017)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Harel, Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, tabled the following:

A study prepared by the Direction des politiques municipales and the Direction de la recherche et de la prospective of the Ministère des Affaires municipales et de la Métropole, concerning the arrondissements of all major cities worldwide.

(Sessional Paper No. 1347-20001017)

Motions Without Notice

Mr. Bouchard, Premier, moved:

THAT the National Assembly mark World Day for the Eradication of Poverty and reaffirm its commitment to implementing all the necessary measures in order to encourage the full participation of all in the development of the people of Québec.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

17 October 2000

Mrs. Goupil, Minister of Justice and Minister responsible for the Status of Women, moved:

THAT the National Assembly mark not only the holding of the World March of Women 2000, but also recognize the importance of the fight against violence towards women and against their poverty, on a worldwide scale, and thus join in this collective international movement.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mr. Charest, Member for Sherbrooke, moved:

THAT the National Assembly observe one minute of silence on the occasion of the 30th anniversary of the tragic events which, on 17 October 1970, led to the death of Mr. Pierre Laporte, then Member for the riding of Chambly and acting Minister of Immigration and Labour.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. Bissonnet, Vice-President, the Assembly then observed a minute of silence.

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Brassard, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 140, An Act respecting parental insurance;

- the Committee on Labour and the Economy, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 136, An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions;

Motions Without Notice

Mr. Fournier (Châteauguay) moved:

THAT the National Assembly mandate the Government of Québec to conclude its surveying work and expropriation procedures along Highway 30 between Châteauguay and Vaudreuil by the month of January 2002, thus confirming the governmental intention to begin construction at that time, and that it ask the Federal Government to demonstrate its favourable position as regards the establishment of a public/private partnership and to confirm immediately its financial participation of 50 % of the required public funds.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

During the debate, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Chevrete, Minister of Transport, tabled the following:

Copy of a letter, dated 10 April 2000, he had sent to Mr. David M. Collenette, Federal Minister of Transport, concerning various projects, including that of Highway 30.

(Sessional Paper No. 1348-20001017)

Copy of a press release, dated 11 April 2000, concerning the movement management plan of the metropolitan region.

(Sessional Paper No. 1349-20001017)

Copy of a letter, dated 19 July 2000, he had sent to Mr. David M. Collenette, Federal Minister of Transport, concerning the extension of Highway 30 as well as certain newspaper articles on the same subject.

(Sessional Paper No. 1350-20001017)

The debate being concluded, the motion was carried.

17 October 2000

Mr. Lamoureux (Anjou) moved:

THAT the National Assembly congratulate all of the Québec athletes for their outstanding participation at the Summer Olympic Games held in Sydney.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the name of Mr. Sylvain Simard replace that of Mr. Robert Perreault as sponsor of the following Bills:

Bill 113 An Act to establish a national identification card;

Bill 122 An Act to amend the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information, the Act respecting the protection of personal information in the private sector, the Professional Code and other legislative provisions;

Bill 143 An Act respecting equal access to employment in public bodies and amending the Charter of human rights and freedoms.

The motion was carried.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Bissonnet, Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 18 October 2000, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Cholette (Hull). This motion reads as follows:

17 October 2000

THAT the National Assembly guarantee the right of citizens of each municipality to choose, by referendum, whether or not they accept the amalgamation of their municipalities.

ORDERS OF THE DAY

Debates on Reports from Committees

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance, which undertook an order of surveillance with respect to the Commission des valeurs mobilières du Québec. This report contains recommendations.

Following a meeting with the House leaders, Mr. Bissonnet, Vice-President, announced the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this limited debate: five minutes shall be set aside for the independent Member; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the period allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group or by the independent Member may be redistributed, and individual speeches will not otherwise be limited.

And debate arising;

The debate expired and, pursuant to Standing Order 95, no question was put.

At 5.35 o'clock p.m., by leave of the Assembly, Mr. Pinard, Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 6.08 o'clock p.m., the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) to Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, about the forced municipal amalgamations in the Montréal region;

17 October 2000

- the second, on a question by Mr. Després (Limoilou) to Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, about the forced municipal amalgamations in the Québec region;
- the third, on a question by Mr. Cholette (Hull) to Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, about the forced municipal amalgamations.

At 6.44 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 18 October 2000, at 10.00 o'clock a.m.

ROYAL ASSENT

On Friday, 16 June 2000, at 10.05 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 86 Police Act;
- 87 An Act to amend the Professional Code and other legislative provisions;
- 119 An Act to establish the Québec Youth Fund;
- 94 Financial Administration Act;
- 100 An Act to amend the Act respecting university foundations;
- 107 An Act to provide for balanced budgets in the public health and social services network;
- 109 An Act respecting the Office Québec-Amériques pour la jeunesse;
- 110 An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs;

- 112 Fire Safety Act;
- 114 An Act to amend the Cinema Act;
- 116 An Act to amend the Act respecting the Régie de l'énergie and other legislative provisions;
- 117 An Act to amend the Act respecting prescription drug insurance and the Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec;
- 118 An Act to amend various legislative provisions respecting education as regards confessional matters;
- 121 An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions (*modified title*);
- 123 An Act to amend the Agricultural Products, Marine Products and Food Act and other legislative provisions and to repeal the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act;
- 124 An Act to amend the Act respecting municipal territorial organization and other legislative provisions;
- 125 An Act respecting Nasdaq Stock exchange activities in Québec;
- 126 An Act respecting financial services cooperatives;
- 128 An Act to amend the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance;
- 130 An Act to amend the Highway Safety Code (*modified title*);
- 131 An Act to amend the pension plans of the public and parapublic sectors;
- 133 An Act to amend the Act respecting health services and social services concerning the Naskapi Nation of Kawawachikamach;
- 134 An Act respecting the Communauté métropolitaine de Montréal;
- 135 An Act to amend the Transport Act;

17 October 2000

- 141 An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu as regards the suspension of recovery measures;
- 142 An Act to amend the Act respecting the Ministère des Transports;
- 227 An Act respecting La Société Aéroportuaire de Québec;
- 228 An Act to amend the Act respecting the charter of the Coopérative fédérée de Québec;
- 231 An Act respecting Municipalité de Deauville;
- 232 An Act respecting Municipalité de Saint-Mathias-sur-Richelieu;
- 233 An Act respecting Ville de Verdun;
- 234 An Act respecting Ville de Varennes;
- 235 An Act respecting Ville de Sainte-Thérèse.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President